

**I COLOQUIO DE HISTORIA Y MEDIO FISICO**

**TERMINOLOGIA ARABE DEL RIEGO  
EN EL ANTIGUO REINO DE GRANADA  
(SIGLOS XV-XVII),  
SEGUN LOS LIBROS DE HABICES**

**Juan Martínez Ruiz**

**Instituto de Estudios Almerienses  
Departamento de Historia  
1.989**



**TERMINOLOGIA ARABE DEL RIEGO  
EN EL ANTIGUO REINO DE GRANADA  
(SIGLOS XV-XVI),  
SEGUN LOS LIBROS DE HABICES.**

Juan Martínez Ruiz

0.1. Los libros de Habices constituyen un material muy valioso para el estudio de la terminología hispanoárabe del riego. No olvidemos que los apeadores y deslindadores de las propiedades islámicas: rábitas, mezquitas, gimás, almocelas... son moriscos, nacidos en el respectivo lugar. Son dos o tres apeadores en cada lugar. Así en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, Libros de Habices del año 1527, son 28 lugares los apeados, con un total de 67 apeadores. Intervienen también intérpretes de lengua árabe y de lengua castellana.

La importancia histórica de los Libros de Habices ha quedado manifiesta en 1980, en la tesis doctoral del Profesor Manuel Espinar Moreno, y desde agosto de 1967 hasta la fecha vengo publicando estudios lingüísticos -toponimia, antroponimia- basados en el libro inédito de Habices del año 1527, antes citado. Dicho libro y el del año 1505, de Granada, han sido objeto de estudio en la presente Comunicación.

## 1. EL ÁRABE D A W R 'TURNO DE RIEGO'

146 \* El *Diccionario* de la R.A.E., 28, recoge el término *ador* (del ár. a l - d a w r 'el turno', 'la vuelta', 'el periodo') con el significado de 'tiempo señalado a cada uno para regar, en las comarcas o términos donde se reparte el agua con intervención de la autoridad pública o de la junta que gobierna la comunidad regante'. Corominas, 1, 41, señala 1ª documentación de *ador*, en aragonés, año 1726, *Autoridades*. Como señala Thomas F. Glick, en su valioso estudio, *Regadío y sociedad en la Valencia medieval*, 327, nota 24 el término *ador*, ya se registra en un documento de 1244, en el término de Gandía (Valencia), estudiado por Chabás en un libro publicado en 1898. El mencionado estudio de Glick nos permite descubrir el término d a w r i a h , usado actualmente en el Yemen Wādi Dahr), para *turno de riego*, recogido por Rossi, *Irrigazione nel Yemen*, 354. El término d u w r , pl. a d w ā r 'turno de riego' se usa en los oasis tunecinos, según el estudio de Geneviève Bédoucha-Albergoni, 49.

Como es sabido la raíz árabe d ā r 'dar vueltas', 'circular', es el punto de partida de las formas señaladas. En Freytag, 2, 69, d a w r pl. a d w ā r , 'gyrus', 'orbis', 'periodus'.

El término no figura en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, en cambio sí sí figura su sinónimo *dula* 'turno de riego' en el tomo I, mapa 87, en puntos 501 Monachil, 503 Escúzar y 508 Jayena.

Sin embargo el término *ador* debió existir en la Granada medieval islámica, testimonio de ello es el libro de *Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías* del año 1505, que será objeto de especial atención en el presente estudio.

1. En *Habices* de 1505 encuentro los topónimos, procedentes del ár. granadino d u w r , que a continuación se mencionan:

### 1. dur

"Otro moral en la Acaba de *Dur*", 232, 26 (Habices de la iglesia de Duder)

“Otro moral en *Dur*, en tierra de Arrhagui” (Habices de la iglesia de Dúdar, escrito Arrechaguy en lugar de Arrhagui en el manuscrito de la Catedral), 232,27.

“Otro moral en tierra del Lizenziado Calderón, en *Dur*”, 232,28 147

Habices de la iglesia de Dúdar.(Habices iglesia de Dúdar)

“Otra haza en Jofia Tareha (Tarreha en Ms. Catedral)de *Dur*, de un cadahe de sembradura, linde de ... 234,21.(Hab.igles.de Quéntar)

“Otra haza en el Pago de *Dur*, de dos cadahes de sembradura, linde de Joayb”,244,66 (En el secano de Güéjar)

“Un carmen en el pago de Arrio de *Dur*, que alinda con Alharri, la viñas).

## 2. dar

“Cinco aceitunos chicos en *Dar* en Fadín de la rábita”,

(Quéntar)

“Otra haza de secano en *Dar*, linde de Adenef”, 247,87 (en el castillo de Huéjar).

La existencia, en dicha zona del pago de *Alcana* ‘del Canal’, 146,82: “Una haza en el pago de *Alcana*, de dos marxales, linde de Arroba”, nos muestra que existe o puede existir turno de riego del agua de dicho canal.

En la edición de los Habices, índice de lugares, 447, *Dar* añade “y también *Dur* y en 449, *Dur* añade “y también *Dar*”. Se señala pues una equivalencia de los dos términos *Dur* y *Dar*. Como es sabido el ár. d ā r ‘casa’. Esta equivalencia, señalada por M<sup>a</sup> del Carmen Villanueva Rico en su edición de los Habices mencionada, es en efecto auténtica y real. Pues como señala T.F. Glick, 321, el sistema de riegos de Lorca “conserva dos interesantes medidas, *casa de agua y tiempo de agua*, ambas probablemente de ancestro islámico”. Recuerda un privilegio real de 23 de septiembre de 1268, por el

que el agua de Lorca será dividida “comunmente por días y por tiempos”. En Lorca se dice que una *casa* tiene doce horas de agua, estando el día dividido en dos *casas*. Si esta expresión es en efecto medieval, “parece bastante claro que es una traducción del *dār*, casa, la cual, en este caso, es una pronunciación dialectal de *dawr*, turno”. Del mismo modo en el oasis sahariano de El Outaïa, un *dār* son doce horas de agua”. Cita T. F. Glick, como apoyo bibliográfico, las obras de Musso, *Riegos de Lorca*, 30 y Brunches, *L'irrigation*, 261, n. 3.

### 3. Durabenaroz

“Otra haza en *Daravenaroz*, tienela Rodrigo el Bujunti, vezino del dicho lugar, arrendada en setenta e zinco maravedis cada año”, 141, 53. (Mezquita de Abenganara)

En el Manuscrito de habices de San Salvador, aparece escrito *Durabenaroz*, Como vemos los términos *dūr* y *dār*, siguen alternando, en los distintos manuscritos de Habices.

El topónimo *Durabenaroz*, responde al étimo árabe *dur Aben'Arūs* ‘turno de riego de Aben 'Arūs, pronunciado *Aben 'Arōs* en hispano árabe. El antropónimo Ibn 'Arūs, se documenta al final del Califato, M<sup>a</sup> Luisa Avila, 110, n<sup>o</sup> 216 y 183. La designación del turno de riego con referencias al usuario o propietario del terreno regado lo hemos documentado en 11 *dulas* o turnos de riego en las tahas de Berja y Dalías, en Comunicación presentada a este Coloquio.

### 4. Duralahayli

“Otra haza en *Daral Ahailí* (en el Ms. de San Salvador, *Duralahayli*) 86, 81 y nota 3,

El ár. ‘a y l ‘familia’ y su derivado ‘a y lī ‘familiar’, puede explicar las formas *-alahayli* y *-al Ahailí*, que constituyen la segunda parte del topónimo, que significaría ‘el turno de riego familiar’. la transcripción de ‘a y n árabe por *h*, está bien documentada, Steiger, 283; Dozy-Engelmann, 13; Corriente, 56:2.25.1

## 5. Duralcohaibí

“Otra haza en *Duralcohaybí*, linde de Burrageli e del río, de doze marxales; estava arrendada en diez pesantes”, 68, 317

La forma *Duralcohaybi* es la que figura en el Ms. de San Salvador, del año 1506, en cambio en la copia del año 1747, conservada en el Archivo de la Curia de Granada, figura *Duralcohaillí*. 149

El antropónimo *Ka' bī*, Brockelmann, 635, en su forma de diminutivo, *k u 'a y b ī*, explica la transcripción *-cohaybí*, teniendo en cuenta el vocalismo hispanoárabe y la transcripción, ya mencionada, del 'a y n árabe por *h*.

## 2. HORAS DE RIEGO.

### 1. Leylatal çaliça

(13)“una haça de riego con dos(14) pedaços pequeños, junto con ella, que es todo diez mar (15) jales y medio, con unas matas de morales en que ay diez (16) e seys piernas, grandes y pequeñas, y dos çereços (17), que tienen media noche de agua el lunes de cada (18) semana, que se dize *leylatal çaliça*. (fol. 217v) Xubiles Berchul, *Habices* 1527.

La expresión *leylatal çaliça* ‘noche del martes’ es transcripción del ár. dialectal granadino *l a y l a t a l - t a l ī t a*, que en árabe literal es *l a y l a t a l - t a l ā t a*.

El término *çaliça*, ár. *t a l ā t a*, se percibe la 'i m ā l a 2ª, rasgo dialectal del árabe granadino, que consiste en el cambio de *ā* en *ī*, Steiger, 314; Singer, 13-38; Corriente, AGS, 25,1.1.6.

Notemos en Alcalá, 308, la transcripción *açaliça* ‘martes’, semejante o igual a la que figura en el texto citado de los *Habices* de 1527, Alcalá usa el signo *ç* para el *t ā* árabe, consonante interdental sorda fricativa, que vemos transcrita por *ç*. Además dicha consonante la vemos transcrita por *th*, *s*, y *c*. Corriente AGS, 44:2.12.1

## 2. leylat alhamiz.

(24) “una haça de çinco marjales de tierra calma(25), que se puede regar e tiene agua el miércoles(26) en la noche que se dize en arávigo *leyla talhamyz*, la qual agua par-(27) te con una haça que está debaxo d’ella, que es de los (28) habizes de los mezquinos y captivos...” ,fol.198r,Xubiles Cádiar, *Habices*, 1527.

(21) “Una haça de tres vancales, los dos pequeños, y el uno (22) grande, de dos marjales, de riego, que tiene agua el miér- (23) coles en la noche, que se dize *leylatalhamiz*, desde el (24) avemaría hasta el *atama*, que serán dos horas...” , 208vXubiles Narila, *Habices*, 1527.

En ár. *l a y l a t a l - j a m ĩ s* ‘noche del jueves’, ár. granadino *l e y l a t a l - j a m ĩ s* ; en Alcalá, 281, *alḳamiç*.

El *avemaría* equivale ‘al anochecer’. El *Diccionario*, 147: “Dícese así por la costumbre que hay de tocar a estas horas las campanas y rezar la salutación angélica en memoria de la Encarnación del Verbo Divino”. En cuanto a dicha salutación se trata de una oración compuesta de las palabras con que el Arcángel San Gabriel saludó a Nuestra Señora, de las que dijo Santa Isabel y de otras que añadió la Iglesia. Dicha oración se reza pasando las cuentas pequeñas del rosario, llamadas por ello *avemarias*.

La duración suele ser de unas dos horas, como dice el documento. La palabra *atama*, es árabe significa ‘el final’, ‘el fin’. En ár. granadino, Alcalá, *temém*, Véase Corriente, LAA, 27. En ár. literal *t a m m* ‘fin, término’. Se trata pues en el mencionado contexto del final de la oración del *Avemaría*.

## 3. leylataljuma.

36“Una haça de un marjal con un çerezo, que tiene un (37) quarto de agua el jueves en la noche de cada semana (fol. 215v) (1) que de dize *leylataljuma...*”,215r-215v, Xubiles, Berchul, *Habices*, 1527.

La expresión *leylataljuma* ‘noche del viernes’, ár. *l a y l a t a l ĵ u m ‘ a* ; en Alcalá, 429, *jumá’ a* ‘viernes’ ; Corriente, LAA,



36.(5)“que es la dicha haça de riego como dicho es e tiene un terçio (6) de agua el jueves en la noche de cada semana, que se (7) dize *leyla taljuma...*”, Xubiles, Cádiar, *Habices*, 1527.

#### 4. *leyla talçebte*.

(24)“Una haça de riego que tiene toda el açequia una (25) ora, el viernes en la noche que se dize en arávigio (26) *leyla talçebte* que es de quatro marjales, con una (27) mata de morales de çinco piernas, en el pago de (28) Quiniça, que de dize la dicha haça Fadín Aldaradí”. 20or, Xubiles Cádiar, *Habices*, 1527.

El significado de *leyla talçebte* es ‘noche del sábado’. En ár. granadino *le y la t a l - s e b t*, transcrito en Alcalá, 389, *cebt* ‘sabad0’, pl. *çubut*, LAA,92.

#### 5. *leyla talyzney*.

(5) “Una haça de riego, que se dize Arrejen, que tiene una (6) noche de agua, en el domingo, que se dize en arávigio *le- (7) y la talyzney* y es en el domingo de cada semana, del al- (8) berca de Abenmayor”, 163v, El mismo, Xubiles, *Habices*, 1527.

En Alcalá, 296, *al yçnéy* ‘lunes’ ; Corriente, LAA,30; en ár. literal *a l - i t n a y n* ‘el lunes’.

### 3. EL ÁR. ‘A Y N ‘FUENTE, MANANTIAL’

En *Habices* de 1527 ha señalado unos 47 topónimos procedentes del ár. ‘a y n, Martínez, FPX,318-319. En *Habices* de 1505 encuentro los siguientes:

#### 1. *Alayn*.

“Otra haza en Alayn, en dos pedazos, linde de Almoxyoh de dos marxales’,334,14 (*Alayn* y *Almoxyohen* el Ms. Catedral, en lugar de *Alain* y *Almojayod*, respectivamente en el Ms. de la Cua)

En pár. *a l - ‘a y n*, ‘la fuente’, Asíñ,44.

## 2. Aina Azucafa.

“Dos hazas: en *Aina Azucafa* (Açicafa em Ms. Catedral ; Açuçafa en Ms. San Salvador),234,20.

De la raíz árabe \*sqf ‘techar casa’, procede a l - s a q ṭ f a , ‘porticus’ en R. Martí; ‘portal’ en Alcalá, 353, véase Corriente, LAA, 98. En Habices de 1527 he señalado trece topónimos formados con el término *açaquifa*, Martínez, RFE, LIX, 298-300. El término figura en Dozy *Suppl.* I, 663a ; en Freytag, 2,329. En cuanto al vocalismo de *Azucafa*, se puede pensar en forma del plural; también Freytag,2,509, ṣ u - q ū f pro s u q ū f ‘umbracula, tecta’..Eguílaz,291,recuerda “La renta de la *asaquifa*”, *Ordenanzas de Granada*, Título 71.

La forma *Ayna*, también en Albacete, Asín. 78.

## 3. Aynaçenda.

“Otro (açeytuno) en *Aynaçenda* (Ms. Catedral, en el Ms. de la Curia de 1747, *Ainazanda*),237,56.

El ár. s a n a d ‘cima de una montaña’, Freytag,2,364. Pero la forma *Ainazan* permite pensar en el ár. z a n d ‘árbol de espinas’, Freytag,2,258, ‘arboris spinosae species’.

Se trata pues de la *Fuente del Espino*.

En Habices de Ugíjar, *Aynaxaroṣ*, ár. ‘a y n a l - ṣ a r ū s ‘fuente de los espinos’, Espinar-Martínez, *Ugíjar*,101.

## 4. Ayn Almoayçura.

“Tres hazas en Pelicros, la una el Hofra..., otra en *‘ayn Almoayçura*, o ocho marxales..” 99, 31.

De la raíz ár. ‘a ṣ r ‘exprimir’, m a ‘ṣ a r a ‘molino de aceite’, en Alcalá, 313, *maaçára*, véase Corriente, LAA, 136.

La forma mencionada *Almoayçura*, se explica por el diminutivo en ár. granadino a l - m o ‘a y ṣ u r a , con el vocalismo especial o en lugar de u y con la conservación de a en u, en la sílaba ṣ a , pronunciada y escrita s u , debido al efecto velarizador del ṣ a d , que determina la presencia del alófono o. Véase Alcalá, 330,

oración *rógba*, ár. literal /r a g b a /. Corriente, LAA, 79 ; Corriente, AGS, 25:1.1.8.

Se trata pues de la *Fuente de la Almazarilla*.

153

### 5. Ayn Alquedebo.

Una Maztaha, perdida, en *Ayn Alquedebo* (en Ms. Catedral, pero en Ms. de la Curia *Aynalque devo.*).106,41.

En ár. k a d d ā b 'mentiroso', Freytag, 4,20; en ár. granadino *queddib*, Alcalá, 310, véase Corriente, LAA,177. Se trata de un l a - q a b o apodo, relativo a cualidades morales, que se puede añadir a los señalados por Labarta, *Onomástica*, 126:2.1.5.3. a)

### 6. Rabita de Ayni.

(3) "Una rábita de tiempo de moros, en el dicho pago de Al- (4) cata Verchul, enfrente la fuente que tiene veyn- (5) te pies de largo e doze en ancho, que se dize la dicha *Rá-* (6) *bita de Ayni*", (fol. 218v), Xubiles, narila, *Habices*, 1527.

En ár. r ā b i ṭ a 'convento militar para defensa de fronteras' más el término 'a y n 'fuente', ya estudiado. Se trata pues de la *Rábita de la Fuente*. Asín, 130.

### 7. Rábita al Ayun.

(28) un solar de rábita de tiempo de moros, que se (29) dize *Rábita al Ayun*, en el dicho pago de Alayon", (fol. 189v), Xubiles, Timen, *Habices*, 1527.

En ár. a l - 'a y u n 'las fuentes', véase *Alayón*, dehesa en Toledo, Asín, 72. En Alcalá, 256, *aāyn*, *aāyun* fuente manantial', 'lago', Corriente, LAA, 143.

### 8. Pago de Alayni.

(15) "Una haça de riego, mas no tiene agua suya, de dos marja- (16) les, en el *pago de Alayni*", (fol. 176v), Xubiles, Lobras, *Habices*, 1527.

#### 4. HIDRÓNIMOS FORMADOS CON FADÍN.

154 El ár. f a d d ā n ‘fanega de tierra’, ár. granadino f a d d ī n (por efecto de ‘i m ā l a’) ‘haza’, forma los hidrónimos siguientes:

*Fadín Açequia*, en Xubiles, Capileyra, ár. gran. f a d d ī n a l s ā q i a, ‘haza de la acequia’. Asín, 42; Pellegrini, 326.

*Fadín Alayni*, de Corquilas, en Xubiles Cástaras, ár. gran. f a d d ī n a l - ‘a y n ‘haza de la fuente’, pago. Asín, 44; Pellegrini, 54;

*Fadín Albir*, pago en Xubiles Narila, ár. gran. f a d d ī n a l - b ī r ‘haza del pozo’. As 48, 94; Pellegrini, 290; Wild, 289-290.

*Fadín Alhatara*, “haza de riego que se dize”, en Xubiles Lobras, ár. gran. f a d d ī n a l - j a ṭ ā r a ‘haza del cigüeñal de pozo?’. Steiger TAM, 16-17; Espinar-Martínez, *Los Ogljares*, 5.2

*Fadín Alverca*, en Xubiles, Válor, ár. gran. f a d d ī n a l - b i r k a ‘haza de la alberca’. Asín, 48; Wild, 291 Espinar, Martínez, *Los Ogljares*, 5.3.2.

*Fadín Aloayam*, haça en Xubiles Nieves, ár. granadino f a d d ī n a l - ‘u y ū n ‘haça de las fuentes’ o f a d d ī n a l - ‘u u - e y e n ‘haça de la fuentecilla’, en Alcalá, 256, *uūeyen* ‘fuente pequeña’; Corriente, LAA, 144.

*Fadín Almaber*, en Habices de 1527, ár. gran. f a d d ī n a l - m ā b a r r ‘haça del agua buena’, Asín, 65; Dozy, Freytag. Véase Martínez, *Fadín*, especialmente, 614.

#### Hidrónimos formados con Hara

El ár. ḥ ā r a ‘barrio’, ‘caserío’, Steiger, 251-252; Pellegrini, 1,251-302; Wuild, 1,295 y 361, ha dejado huellas en la toponimia menor del antiguo Reino de Granada. En Habices 1527, encuentro (Martínez, *Hara*):

*Harat Alayn*, en Xubiles Válor y en Xubiles Bérchul, escrito *Harat Alayni* en Ferreyra Pitras, en Xubiles Mecina y en Xubiles Válor, aquí con la aclaración. “fuente que se dize”, Del ár. ḥārāt al-‘ayn ‘barrio de la fuente’ o ‘caserío de la fuente’. Asín, 44; Pelligrini, 285-7.

*Harata Alfaguara*, en Xubiles Bérchul, del ár. ḥārāt al-fawwāra ‘barrio de las fuentes’. Asín, 58; Pelligrini, 294.

*Harata Alharab*, en Xubiles Yátor, del ár. ḥārāt al-Šarab ‘barrio de la bebida abundante’, compárese *Jarāba* en Zaragoza, con más de ochenta fuentes en su término, Asín, 114.

## 5. ELEMENTOS PARA EL RIEGO.

### 1. Alverca tal-Nifia.

(31) “Una haça de riego de la dicha rábita de Me- (32) çina, de un marjal, en el pago de Harata Ferna, (33) con una mata de morales de seys piernas. (34) Alinde de una parte con el camino de Pi- (35) tras, e de la otra, con el alberca deçl agua que (36) se dize *nifla...*”, (fol. 82r), Ferreyra, Mecina, *Habices*, 1527

(25) “Dos morales en haça de Andrés Alpadey, en el pago (26) de *Alverca del Nifía*”, (fol. 83r), Ferreyra, Mecina, *Habices* de 1527.

En ár. nāfi ‘útil, aprovechable’, Freytag, 4,316 ; nāfā ‘provechoso, muy útil’.

### 2. Çeherex.

(26) “Tres morales que harán nueve arrovas de hoja, en haça de Juan Abe- (27) nabiz, en el pago de Biñas, que se dize Fadín Almuna, que alinda (28) de la una parte con haça del dicho Alonso Ben Alonso, e de la otra (29) con el alberca de agua que se dize *çeherex*”. (fol. 302r.), Xubiles, Válor, *Habices*, 1527.

En ár. šihriy ‘estanque’ ‘canal’ ‘cisterna’ ; Neuvonen, 44-45; 1ª documentación año 916 Gomez Moreno, 122; Dozy-Engelmann, 358; Eguílaz, 518; Steiger, 167; Teresa Garulo, 39-40; T.F. Glick, 317.

156

En la forma *çherex* se muestra el vocalismo propio del hispano-árabe, así como el uso de grafemas consonánticos que más adelante serán estudiados.

En cuanto al significado preciso de *çherex*, hay un pasaje que intenta aclararlo:

(5) “una haça de çinco marjales de tierra calma, que es de riego en el (6) dicho pago de Almeida, que alinda de la una parte con haça de Garçia (7) Abenyaçi, e de la otra parte con haça de Miguel Domayda, e con el (8) açequia por la parte alta e con el *çherex*, que es alverca de agua”, (fol. 330), Xubiles, Válor, *Habices* de 1527.

## 6. EL ÇUMEN (AZUMBRE) COMO MEDIDA DE RIEGO.

En el libro de *Habices* de 1527 de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, se indica con toda precisión las horas y días de riego de los distintos pagos y hazas, dicho material ha sido base del valioso estudio sobre regadío alpujarreño contenido en la Comunicación de Manuel Espinar Moreno, “Aproximación al conocimiento del regadío alpujarreño”. Me limito a señalar los aspectos lingüísticos de término *çumen*, que se repite para señalar el tiempo de riego.

Como es sabido el ár. *ṭ u m n* ‘octava parte’, se documenta por primera vez *azunne*, en el año 1155, Fuero de Avilés, 82. La forma *azumbre* en 1268. Dozy, Gloss., 230-1; Eguílaz, 327; Neuvonen, 205-6; Corominas, 1,354. En el ár. Granadino, Alcalá, 93,16, “açumbe *çumri*”, también en 93,20, “adarame de peso *ṭumen*”. La forma *çumen* es la que se repite en *Habices* de 1527. Véase Corriente. LAA, 29-30.

La forma *çumen* ofrece la transcripción del ár. *ṭ u m n*, en donde el fonema /*ɥ*/, interdental sorda fricativa está representada por el grafema *ç*, lo mismo que en la transcripción de Alcalá, 93,16 y en la de Alfonso X el Sabio, Tallgren, *Estrellas*, 65. Véase Steiger,

122; Corriente, AGS,44:2.12.1. Para la vocal epentética *e*, Neuvo-  
nen, 293.

Ofrecen especial interés las siguientes referencias  
en las que el *çumen* figura como medida de riego de un pago, de una  
haza: 157

1) Martes:

(13) “Una haça de un marjal y medio de tierra  
calma, que (14) tiene medio *çumen* de agua el martes de cada se- (15)  
mana, , que es d’estos dichos habizes de la dicha rábita de (16)  
Alfaguara, en el dicho pago de Alfaguara, que alinda...” (fol.219v,14),  
Xubiles, Berchul.

2) Miércoles:

(21) “Una haça de dos marjales de tierra calma, que  
(22) tiene un *çumen* de agua, el miercoles de cada (23) semana, que  
es d’estos dichos habizes de la dicha iglesia de Aynalcuta, en el dicho  
pago de Toronchit”, (fol. 215r), Xubiles, Berchul

3) Viernes.

(6) “Una haça de riego de dos marjales, que tiene un  
*çumen* de agua, el viernes de cada semana, en el dicho pago de  
Alcuta, con çiertas posturas de morales” (fol. 218r), Xubiles, Ber-  
chul.

(25) “Una haça de riego de dos marjales, que tiene  
un *çumen* de agua (26) el viernes de cada semana, con una mata de  
morales de (27) syete piernas, que hará quatro arrovos de hoja...”  
(fol. 256v), Xubiles, Macina.

4) Domingo:

(9) “Una haça de marjal y medio, que tiene un  
*çumen* de (10) agua de la fuente, el domingo de cada semana, que está  
en (11) tres vancales, con un moral”, (fol.264r), Xubiles, Yátor.

5) No figura el día de riego:

(13) "Una haça de riego de dos marjales de tierra calma, (14) que tiene un *çumen* de agua, en compañía del dicho Martín (15) Abençulema, en el dicho pago de Guaviar". (fol. 296r), Xubiles, Válor.

(12) "Una haça de dos marjales de tierra calma, que tiene un *çumen* (13) de agua, el día de cada semana que lo quisieren, en el dicho pago de Almeida", (fol. 299v), Xubiles, Válor.

Se repite el *cúmen* de agua, en dichas condiciones, en renglones 16-18 y 26-27, en hazas del mismo pago Almeida.

## 7. OTRO RECUERDO MEDIEVAL: LA CARRERA.

No cabe duda de que la Granada mudéjar y después la Granada morisca han conservado una venerable tradición de usos y costumbres de la Edad Media. Lo hemos señalado más de una vez en su toponimia, antroponimia y ahora en el uso de términos de riego, documentados en textos árabes medievales, y utilizados por los moriscos, apreciadores en el "apeamiento y deslindamiento" de los bienes habices, que hablan el árabe granadino, traducido al castellano por "romanceador calificado".

Del habla mozárabe granadina han quedado restos notables en la tradición morisca, que he dado a conocer en mis publicaciones nº 68, 85, 97, ahora del libro de Habices de 1527, vuelve a resurgir la Alpujarra mozárabe, cuando los moriscos mencionan un camino "que se dize" *carreyra*. La expresión 'que se dize' se aplica para denominar términos hispanoárabes o nombres antiguos de significado desconocido por los moriscos lugareños.

(3) "que alinda la dicha haça, (10) de la una parte con el camino por do va el gana- (11) do, que se dize *carreyra*", (fol. 171v), Xubiles, Nieves.

(5) "que alinda la dicha huerta, de (6) la una parte con el açequia, e de la otra, con el dicho (7) camino que se dize *Carreyra*" (fol. 178v), Xubiles, Lobras.



(23)"en el dicho pago de Viñas, que alinda, de la una parte con el camino por do va el ganado a la sierra, que se dize *carreyra*" (fol. 303v), Xubiles, Válor.

Sobre los nombres granadinos mozárabes, terminando en *-eira*, de supuesto y erróneo origen gallego, véase *R. Menéndez Pidal R. Otero Pedrayo*, titulada "Menéndez Pidal y la toponimia menor granadina de supuesto origen gallego" (en prensa).

## CONCLUSIONES

160

Los libros de bienes *Habices* de 1505 y de 1527 nos han ofrecido un léxico apreciable de arabismos relativos al riego en el antiguo Reino de Granada. La Granada morisca, continuadora de usos y costumbres hispanoárabes medievales, ha conservado los términos del árabe granadino *d ū r* y *d u l a*, para el turno de riego.

Las horas de riego: *leylatal çaliça* ‘noche del martes’, *leylat alhamiz* ‘noche del jueves’, *leylat aljuma* ‘noche del viernes’, *leylat alçebte* ‘noche del sábado’, *leylat alyzney* ‘noche del lunes’. Teniendo en cuenta el cómputo lunar utilizado por los árabes, el día comienza a la puesta de sol, por tanto, las horas de riego que acaban de señalarse son traducción literal del texto árabe, su significado en nuestro cómputo solar es pues un día antes. Así *leylatal çaliça*, en cómputo cristiano significa ‘el lunes’, y así sucesivamente en las restantes horas. El texto castellano está perfectamente ajustado al calendario cristiano.

El término ár. ‘a y n ‘fuente’, los hidrónimos formados con el ár. gran. *f a d d ĩ n*, y con el ár. *ḥ ā r a*, los elementos para el riego, nos han ofrecido una imagen agrícola de la Granada medieval, en la que no ha faltado el recuerdo de la Alpujarra mozárabe perpetuado en las *carreyras* como “el camino por do va el ganado a la sierra”.

Una vez más vemos como el estudio lingüístico enlaza perfectamente con el histórico. Como señala M. Espinar en su valiosa “Aproximación al conocimiento del regadío alpujarreño”, 155, realizada con materiales de su tesis doctoral y primer estudio en profundidad de todos los libros de *Habices*, “Un estudio profundo de la toponimia y de las noticias del regadío nos llevaría a ver los rastros de la cultura romana, mozárabe y musulmana”. Las noticias lingüísticas sobre el regadío, que ahora ofrezco, confirman, dicho juicio. El camino romano la CARRARIA convertido en *carraira* en los romances peninsulares, y luego en *carreira*, forma esta conservada en

las zonas más arcaizantes: Occidente leonés, Galicia y Portugal., y convertida en *carrera* en Castilla. Pero la región más arcaizante fue la España mozárabe, sorprendida por la invasión musulmana, en el siglo VIII, en la época más arcaica del diptongo *ai*. En Alcalá encontramos los mozarabismos *çapatair*, *escalaira*... así como *carréyra* 'carril de carreta'. R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, 88-89. La forma *carreira*, mozárabe granadina es la que ha registrado el mencionado libro de *Habices*, inédito de 1527.

## ABREVIATURAS

162

Alcalá. - Fray Pedro de Alcalá, Arte para ligeramente sauer la lengua arauiga y Vocabulista arauigo en lengua castellana, Granada, 1505. Ed. Ed. Paul de Lagarde, Göttingen, 1883.

Asín. - Miguel Asín Palacios, Contribución a la Toponimia Arabe de España. Madrid-Granada, 1944.

Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía. - Manuel Alvar con la colaboración de A. Llorente y G. Salvador, Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía, Patrocinado por la "Fundación Juan March". Universidad de Granada, CSIC, tomo I, 1961.

Autoridades. - Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Castellana, llamado, de Autoridades, Madrid, 1726-1739.

M<sup>a</sup> Luis Avila. - María Luisa Avila, La sociedad Hispanomusulmana al final del Califato (Aproximación a un estudio demográfico) CSIC, Instituto de Filología. Departamento de Estudios Arabes. Madrid, 1985.

Bédoucha-Albergoni. - Geneviève Bédoucha-Albergoni, "Système hydraulique et société dans une oasis tunésienne", Etudes Rurales, 62 (1976), 39-72.

Brockelmann. - C. Brockelmann, Geschichte der Arabische Litteratur, dritter Supplementband, Leiden, 1942.

Brunhes, L'irrigation. - Jean Brunhes, L'irrigation: ses conditions géographiques, ses modes et son organisation dans la Peninsule Ibérique et dans l'Afrique du Nord, Paris, C. Naud, 1902.

Corominas. - J. Corominas, Diccionario Crítico Etimológico de la lengua Castellana, Ed. Gredos, Madrid, 1954, 4 vols.

Corriente o Corriente, AGS. - F. Corriente, A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle, Instituto Hispano-Arabe de Cultura. Dirección General de relaciones Culturales, Madrid, 1977.

Corriente, LAA. - F. Corriente, El léxico Arabe Andalusi según P. de Alcalá (Ordenado por raíces, anotado y fonéticamente interpretado), Departamento de Estudios Arabes e Islámicos, 1. Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 1988.

Chabás. - Roque Chabás, Distribución de las aguas en 1244 y donaciones del término de Gandía por D. Jaime I, Valencia, 1898.

Diccionario o Diccionario de la RAE. - Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Española, 19ª ed., Madrid, 1970.

163

Dozy, Suppl.. - R. Dozy, Supplément aux Dictionnaires Arabes, 2 vols. Leyden 1881.

Dozy, Gloss., R. Dozy y W.H. Engelmann, Glossaire des mots espagnols dérivés de l'arabe, 2ª ed. Leyden, 1869.

Eguílaz. - L. de Eguílaz y Yanguas, Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental, Granada, 1886.

Espinar-Martínez, Los orígenes. - M. Espinar Moreno u J. Martínez Ruiz, Los Ugujares (Estructura socio-económica. Toponimia. Onomástica, según el libro de Habices de 1547-1548). Universidad de Granada. Ecma. Diputación Provincial. Granada, 1983.

Espinar-Martínez, Ugíjar. - M. Espinar Moreno y J. Martínez Ruiz, Ugíjar según los Libros de Habices. Universidad de Granada. Excma. Diputación Provincial, Granada, 1983.

Manuel Espinar Moreno, "Aproximación al conocimiento del regadío alpujarreño". - Manuel Espinar Moreno, "Aproximación al conocimiento del regadío alpujarreño. Noticia de la taha de Xubiles", en Sierra Nevada y su entorno. Actas del "Encuentro Hispano-Francés sobre Sierra Nevada, La Historia, La tierra y el poblamiento de Sierra Nevada y su entorno", Granada, 1988, 121-167.

Freytag. - G.W. Freytag, Lexicon Arabigo-Latinum, 4 vols. Halle, 1830-37.

Teresa Garula. - Teresa Garulo, "Toponimia hispanoárabe. Al-Sahriy". Al-Qantara, 1(1980), 27-41.

T.F. Glick, - Thomas F. Glick, Regadío y sociedad en la Valencia medieval, Ed. Del Cenio al Segura, Valencia, 1988.

Gómez Moreno. - Manuel Gómez Moreno, Iglesias mozárabes. Arte español de los siglos IX al XI. Madrid, 1919.

Habices, 1505. - Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías, edición, introducción e índices por M<sup>a</sup> del Carmen Villanueva Rico, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, Madrid, 1961. Ms. de 1747. Libro de Habices de las tahas de Poqueyra, Ferreyra y Xubiles. Libro manuscrito inédito, conservado en la Curia de Granada, que he microfilmado en 1967 y vengo estudiando desde dicha fecha, en publicaciones varias.

Labarta, Onomástica. - Ana Labarta, La onomástica de los moriscos valencianos, CSIC, Madrid, 1987.

R. Martí. - R. Martí, Vocabulista in Arabico. Publicado según un manuscrito de la Biblioteca Riccardina de Florencia, por C. Schiaparelli, Florencia, 1871.

Martínez, Fadín. - Juan Martínez Ruiz, "El topónimo árabe "fadín" en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, en 1527". Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes, tomo I, Universidad de Oviedo, ed. Gredos, Madrid, (1985), 609-619.

Martínez, Hāra. - Juan Martínez Ruiz. - "El topónimo ḥ ā r a en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles". Philologica Hispaniensa in honorem Manuel Alvar, tomo II, Lingüística. Ed. Gredos, Madrid (1985), 481-494.

Martínez, RFE, LIX. - Juan Martínez Ruiz, "Arabismos y mozarabismos en el "Libro de Habices de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles (año 1527)", Revista de Filología Española, LIX, 1977(1979), 297-308.

Martínez, publicaciones 85,97. - Juan Martínez Ruiz, "Toponimia mozárabe granadina en documentos del siglo XVI". Estudios de Historia y Arqueología Medievales, II. Departamento de Historia medieval. Universidad de Cádiz, (1982), 45-30.

Juan Martínez Ruiz, "Mozarabismos en la Toponimia menor de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles (año 1527)". Josep María Solà-Solé: Homenaje, Homenaje, Homanatge (Miscelánea de estudios de amigos y discípulos). Puvill Libros S.A., Barcelona (1984), 313-327.

Menéndez Pidal, Orígenes. - R. Menéndez Pidal, Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI. 3<sup>a</sup> ed. ed. Espasa-Calpe, s.a., Madrid, 1950.

Musso, Riegos de Lorca. - J. Musso y Fontes, Historia de los riegos de Lorca de los ríos Castril y Guardal. Murcia, 1847.

Neuvonen. - Eero K. Neuvonen, Los arabismos del español en el siglo XIII. Helsinki. Imprenta de la Sociedad de Literatura Finesa, 1941.

Pelligrini. - Giovan Battista Pelligrini, Gli arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia. Brescia, 1972.

165

Rossi, Irrigazioni nel Yemen. - Ettore Rossi, "Note sul l'irrigazioni, l'agricoltura e le stagioni nel Yemen", Oriente Moderno (Roma), 33 (1953), 349-360.

Singer. - Hans-Rudolf Signer, "Die Verbreitung des Imala im Spanish-Arabischem. Probleme, Methoden und Fragestellungen. Festgabe für Hans Wehr, zum 60 Geburtstag am 5 Juli 1969, Wiesbaden, 1969, 13-38.

Steiger. - Arnald Steiger, Contribución a la fonética del hispanoárabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano. Revista de Filología española, Anejo XVII. Madrid, 1932.

Steiger, TAM. - Arnald Steiger, "Toponimia árabe de Murcia. Contribución de la Historia Lingüística a la Historia murciana". Murgetana, 11 (1958). CSIC, Academia de Alfonso X el Sabio, Murcia, 11.

Tallgren, Estrellas. - O.J. Tállgrem, "Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción alfonsina". Homenaje a Menéndez Pidal, II, Madrid (1925), 633-718.

Vernet. - Juan Vernet Ginés, "Toponimia Árábica", Enciplopedia Lingüística Hispánica. Antecedentes y Onomástica. CSIC, Madrid (1960), 561-578+ 4 mapas.

Wild. - Stefan Wild, Libanesischen Ortsnanem. Typologie und Deutung. Beirut-ter Texte und Studien herausgegeben vom Orient-Institut der Deuschen Morgen ländischen Gesellschaft, Band 9. Beirut, 1973.